

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Besluiten van de Benelux Regeringsconferentie gehouden te 's-Gravenhage op 28 en 29 april 1969.

TABLES DES MATIERES :

Décisions de la Conférence Intergouvernementale du Benelux tenue à La Haye les 28 et 29 avril 1969.

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, Brussel 1.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten** bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

Regierungsconferentie 1969
Conférence intergouv. 1969

29° aanvulling

15.5.1969

29° supplément

DEEL *	TOME *
Invoegen : na de rubriek « Monetair » en vóór de rubriek « Uitgaven » :	Insérer : après la rubrique « Monétaire » et avant la rubrique « Publications » :
<i>Regeringsconferentie 1969</i>	<i>Conférence Intergouvernementale 1969</i>
Rood schutblad en blz. 1 - 20	Page de garde rouge et p. 1 à 20

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39, BRUSSEL 1
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE, BRUXELLES 1

BESLUITEN
VAN DE BENELUX REGERINGSCONFERENTIE
GEHOUDEN TE 's-GRAVENHAGE
OP 28 EN 29 APRIL 1969

DECISIONS
DE LA CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE
DU BENELUX TENUE A LA HAYE
LES 28. ET 29 AVRIL 1969

INHOUD

I. VOLTOOIING VAN DE ECONOMISCHE UNIE . . .	4
A. OPHEFFING VAN DE FORMALITEITEN AAN DE BENELUX BINNENGRENZEN UITERLIJK OP 1 NOVEMBER 1970	4
1. Douaneformaliteiten	4
2. Accijnzen	5
3. B.T.W.-formaliteiten	5
4. Vergunningen voor industriële produkten	6
5. Grensformaliteiten voor landbouwprodukten	7
6. Statistiek en wisselcontrole	8
7. Overige grensformaliteiten	8
8. Gerechtelijke en administratieve samenwerking	9
B. COORDINATIE VAN EEN AANTAL ANDERE VRAAGSTUKKEN INZAKE HET ECONOMISCHE EN HET SOCIALE BELEID	9
1. Conjunctuurbeleid en economische politiek op middellange termijn	9
2. Sociale politiek	9
3. Volksgezondheid	10
4. Harmonisatie van de wetgevingen	10
5. Industrie-vestigingsbeleid	10
6. Energiepolitiek	10
7. Zeehavenbeleid	10
8. Wegen	11
9. Ruimtelijke Ordening	11
10. Goederenvervoer	11
11. Luchtvaart	12
12. Toerisme	12
13. Optreden naar buiten	12
BENELUX EN DE E.E.G.	13

TABLE DES MATIERES

I. PARACHEVEMENT DE L'UNION ECONOMIQUE .	4
A. SUPPRESSION DES FORMALITES AUX FRON- TIERES INTERIEURES DU BENELUX AU PLUS TARD LE 1^{er} NOVEMBRE 1970	4
1. Formalités douanières	4
2. Droits d'accise	5
3. Formalités T.V.A.	5
4. Licences pour produits industriels	6
5. Formalités à la frontière pour les produits agricoles	7
6. Statistiques et contrôle des changes	8
7. Autres formalités à la frontière	8
8. Coopération administrative et judiciaire	9
B. COORDINATION DE CERTAINS AUTRES PRO- BLEMES CONCERNANT LA POLITIQUE ECO- NOMIQUE ET SOCIALE	9
1. Politique conjoncturelle et politique économi- que à moyen terme	9
2. Politique sociale	9
3. Santé publique	10
4. Harmonisation des législations	10
5. Politique en matière d'implantation d'indus- tries	10
6. Politique énergétique	10
7. Politique portuaire	10
8. Routes	11
9. Aménagement du territoire	11
10. Transport de marchandises	11
11. Navigation aérienne	12
12. Tourisme	12
13. Action vers l'extérieur	12
LE BENELUX ET LA C.E.E.	13

C. OVEREENKOMSTEN EN PROTOCOLLEN . . .	14
1. E.S.R.A.-procedure	14
2. Douanegebied	14
3. Afschaffing van controles en formaliteiten . .	14
4. Administratieve en strafrechtelijke samen-	
werking	14
5. Benelux-Gerechtshof	14
— Protocol inzake de uitleg van Benelux-	
verdragen	
— Protocol " ambtenarenrechtspraak "	
II. VRAAGSTUKKEN VAN INSTITUTIONELE AARD	15
A. Buitengewone vergaderingen van het Comité van	
Ministers	15
B. Stimuleringscollege	15
C. Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad . .	17
D. Comité van Ministers	17
E. Secretariaat-Generaal	17
III. SAMENWERKING OP TERREINEN BUITEN DE	
ECONOMISCHE UNIE	18
A. Buitenlands beleid	18
B. Wetenschapsbeleid	18
C. Onderwijs	19
D. Justitie	19
E. Ontwikkelingshulp	19
F. Maatschappelijk werk voor het gezin	20
G. Samenwerking in de grensgebieden	20

C. CONVENTIONS ET PROTOCOLES	14
1. Procédure C.C.E.S.	14
2. Territoire douanier	14
3. Suppression des contrôles et formalités	14
4. Coopération administrative et judiciaire	14
5. Cour de Justice Benelux	14
— Protocole relatif à l'interprétation des conventions Benelux	
— Protocole en matière de juridiction administrative	
II. PROBLEMES DE CARACTERE INSTITUTIONNEL	15
A. Réunions extraordinaires du Comité de Ministres	15
B. Collège d'impulsion	15
C. Conseil interparlementaire consultatif de Benelux	17
D. Comité de Ministres	17
E. Secrétariat général	17
III. COOPERATION DANS DES DOMAINES NE RELEVANT PAS DE L'UNION ECONOMIQUE	18
A. Politique étrangère	18
B. Politique scientifique	18
C. Enseignement	19
D. Justice	19
E. Aide aux pays en voie de développement	19
F. Action sociale familiale	20
G. Coopération dans les régions frontalières	20

HOOFDSTUK I

VOLTOOIING VAN DE ECONOMISCHE UNIE

De drie Regeringen hebben in overeenstemming met de in het Verdrag van de Economische Unie en in het bijzonder in het artikel 1 neergelegde verplichtingen, de nadruk gelegd op het belang dat zij hechten aan een nauwere samenwerking in het kader van Benelux. Bijgevolg hebben zij het volgende beslist :

- de formaliteiten aan de binnengrenzen af te schaffen uiterlijk op 1 november 1970 ;
- tegelijk met de afschaffing van de binnengrenzen, de coördinatie van hun economische, financiële en sociale politiek te versterken.

A. OPHEFFING VAN DE FORMALITEITEN AAN DE BENELUX BINNENGRENZEN UITERLIJK OP 1 NOVEMBER 1970

1. Douaneformaliteiten

- Teneinde te geraken tot een volledige afschaffing van de douaneformaliteiten aan de intra-grenzen zullen de Regeringen hunnerzijds bevorderen dat de Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-douanegebied uiterlijk op 1 november 1970 in werking wordt gesteld.
- De opbrengsten uit het gemeenschappelijk buitentarief zullen op nader te bepalen wijze tussen de B.L.E.U. en Nederland worden verrekend, b.v. op basis van de bestemming der goederen. De thans in de B.L.E.U. van kracht zijnde verdeling van de opbrengsten uit de invoerrechten tussen België en Luxemburg blijft daarbij gehandhaafd.
- De tariefcontingenten die in het kader van de E.E.G. aan de Beneluxlanden afzonderlijk zijn toegekend, zullen in principe vóór 1.11.1970 worden omgezet in gezamenlijke tariefcontingenten. Hiertoe zullen de partnerlanden een adequate oplossing uitwerken.

CHAPITRE I

PARACHEVEMENT DE L'UNION ECONOMIQUE

Les trois Gouvernements, conformément aux obligations inscrites dans le Traité d'Union économique Benelux, particulièrement à son article 1^{er}, ont insisté sur l'importance qu'ils attachent au développement de la coopération dans le cadre du Benelux. En conséquence, ils ont décidé ce qui suit :

- la suppression des formalités aux frontières intérieures au plus tard le 1^{er} novembre 1970 ;
- de pair avec la suppression des frontières intérieures, le renforcement de la coordination de leurs politiques économique, financière et sociale.

A. SUPPRESSION DES FORMALITES AUX FRONTIERES INTERIEURES DU BENELUX, AU PLUS TARD LE 1^{er} NOVEMBRE 1970**1. Formalités douanières**

- Afin d'aboutir à la suppression complète des formalités douanières aux frontières intérieures, les Gouvernements s'engagent à promouvoir la mise en œuvre, au plus tard pour le 1^{er} novembre 1970, de la Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux.
- Les recettes provenant du tarif extérieur commun feront l'objet d'un décompte entre l'U.E.B.L. et les Pays-Bas, dont les modalités sont encore à déterminer, p. ex. sur la base de la destination des marchandises. Le décompte, actuellement en vigueur dans l'U.E.B.L. des recettes de droits d'entrée entre la Belgique et le Luxembourg est maintenu.
- Les contingents tarifaires accordés séparément aux pays du Benelux dans le cadre de la C.E.E. seront, en principe, transposés en contingents tarifaires communs avant le 1.11.1970. Les pays partenaires mettront une solution adéquate au point.

2. Accijnzen

— Met het oog op de afschaffing van de grensformaliteiten voor met accijns belaste goederen zullen de Regeringen bevorderen, dat op 1 november 1970 de bedragen alsmede de maatstaven en heffingsmodaliteiten van de in de drie landen van kracht zijnde accijnzen gelijk of nagenoeg gelijk zijn. Daarbij zal voorts een marge worden vastgesteld waarbinnen de Regeringen autonoom van het geünificeerde tarief zullen mogen afwijken. Deze marge zal zodanig zijn dat deze geen aanleiding geeft tot het instellen of handhaven van grensformaliteiten. Waar een dergelijke unificatie niet mogelijk is, zullen in het binnenland zodanige administratieve voorzieningen worden getroffen dat ook in dat geval van grenscontrole kan worden afgezien.

Voor Luxemburg kunnen, indien noodzakelijk, bijzondere regelingen worden getroffen.

— De opbrengsten uit de aldus geünificeerde accijnzen zullen op nader te bepalen wijze tussen de B.L.E.U. en Nederland worden verrekend, b.v. op basis van de bestemming van de goederen. De verdeling van de opbrengsten van de gemeenschappelijke accijnzen die tussen België en Luxemburg van kracht is, blijft gehandhaafd.

3. B.T.W. formaliteiten

a. Ondernemers

— De grensformaliteiten en betalingen in verband met de belasting op de toegevoegde waarde voor commerciële handelstransacties van ondernemers, met uitzondering van landbouwers en kleine ondernemers voor wie een bijzondere regeling geldt, worden op 1 juli 1971 afgeschaft. Ten behoeve van de controle in het binnenland kan bij de grensoverschrijding echter voorlopig de afgifte van een copie van de handelsfactuur worden geëist.

Die ondernemers, voor wie een nadere controle op de volledigheid van de B.T.W.-aangifte overbodig is gebleken, zullen uiterlijk op 1 juli 1972 van de afgifte van de copie van de handelsfactuur kunnen worden vrijgesteld.

2. Droit d'accise

- En vue de la suppression des formalités à la frontière pour les marchandises passibles de droits d'accise, les Gouvernements s'engagent à promouvoir l'unification ou la quasi unification, au 1^{er} novembre 1970, des montants, des normes et des modalités de perception des droits d'accise en vigueur dans les trois pays. Une marge sera également fixée, à l'intérieur de laquelle les Gouvernements pourront s'écarter d'une manière autonome du tarif unifié. Cette marge devra être fixée de telle manière qu'elle ne puisse conduire à l'instauration ou au maintien de formalités à la frontière. Là où une semblable unification est impossible, des dispositions administratives seront prises à l'intérieur du pays, permettant de renoncer, également dans ce cas, aux contrôles à la frontière.

Un régime spécial pourra, si nécessaire, être appliqué au Luxembourg.

- Les recettes des droits d'accise ainsi unifiées feront, entre l'U.E.B.L. et les Pays-Bas, l'objet d'un décompte suivant des modalités encore à déterminer, p. ex. sur la base de la destination des marchandises. Le décompte actuel des recettes des accises communes entre la Belgique et le Luxembourg est maintenu.

3. Formalités T.V.A.

a. *Entreprises*

- Les paiements et formalités à la frontière afférents à la taxe sur la valeur ajoutée pour des transactions commerciales d'entreprises, à l'exception des agriculteurs et petits entrepreneurs auxquels s'applique un régime spécial, seront supprimés le 1^{er} juillet 1971. En vue du contrôle à l'intérieur du pays, la remise d'une copie de la facture commerciale pourra cependant provisoirement être exigée lors du franchissement de la frontière.

Les entreprises pour lesquelles un contrôle ultérieur de l'intégralité de la déclaration T.V.A. a paru superflu, pourront être dispensées, au plus tard le 1^{er} juillet 1972, de l'obligation de remettre la copie de la facture commerciale.

b. Particulieren

Tenzij in het kader van de E.E.G. een ruimere regeling wordt getroffen, wordt uiterlijk op 1 juli 1971 op goederen, door particulieren in een partnerland aangekocht met een waarde tot een bedrag van F. 3.000,— of f 220,— per persoon, bij invoer geen belasting op de toegevoegde waarde geheven. De controle hierop zal bij wijze van steekproef geschieden.

Ten aanzien van Luxemburg zullen in dit verband afwijkende regelingen kunnen worden getroffen.

c. Landbouwers en kleine ondernemers voor wie een bijzondere regeling geldt

Vóór 1 november 1970 wordt beslist of voor deze landbouwers en kleine ondernemers de onder a. dan wel de onder b. getroffen regeling dient te gelden.

4. Vergunningen voor industriële produkten

De Regeringen zullen zodanige maatregelen treffen dat de thans nog resterende vergunningen, die bij het onderlinge handelsverkeer voor bepaalde industriële produkten tussen de partnerlanden worden vereist, uiterlijk op 1 november 1970 kunnen worden afgeschaft.

- Op korte termijn zullen worden afgeschaft de invoervergunningen voor chemische produkten en fotografische en cinematografische apparaten alsmede de uitvoervergunningen voor ruwe steenkoolteer, huiden en vellen en nieuwe siderurgische produkten. Voor wat betreft deze laatste produkten zal, indien nodig, een bestemmingscontrole worden ingesteld.
- De uitvoervergunningen voor produkten, die zijn onderworpen aan een bestemmingscontrole, zullen worden afgeschaft op het moment van inwerkingtreding van het Verdrag tot unificatie van het douanegebied.
- Ten aanzien van de kolen van buiten het gebied van de E.G.K.S. en van de olieprodukten afkomstig uit Oost-Europa zal een gemeenschappelijk invoerbeleid worden vastgesteld.

b. Particuliers

A moins qu'un régime plus libéral ne soit instauré dans le cadre de la C.E.E., il n'est pas perçu, au plus tard le 1^{er} juillet 1971, de taxe sur la valeur ajoutée, à l'importation de marchandises d'une valeur ne dépassant pas 3.000 F ou 220 f par personne, achetées par des particuliers dans un pays partenaire. Le contrôle de cette disposition s'exercera par sondages.

Un régime particulier pourra être appliqué en ce qui concerne le Luxembourg.

c. Agriculteurs et petits entrepreneurs auxquels s'applique un régime spécial

Avant le 1^{er} novembre 1970, il sera décidé si le régime indiqué sous a. ou sous b. sera appliqué à ces agriculteurs et petits entrepreneurs.

4. Licences pour produits industriels

Les Gouvernements prendront les dispositions propres à permettre, au plus tard le 1^{er} novembre 1970, la suppression des licences qui subsistent encore et qui sont requises pour certains produits industriels dans les échanges commerciaux entre les pays partenaires.

- A brève échéance seront supprimés les licences pour l'importation de produits chimiques, d'instruments de photographie et de cinématographie, ainsi que les licences pour l'exportation de goudron de houille brut, de peaux et de produits sidérurgiques neufs, sous réserve de la mise au point, si nécessaire, d'un système de surveillance de la destination de ces derniers produits.
- Les licences d'exportation pour les produits soumis à un contrôle de destination seront supprimées au moment de l'entrée en vigueur de la Convention portant unification du territoire douanier Benelux.
- Une politique commune d'importation sera arrêtée pour le charbon de l'extérieur de la C.E.C.A. et pour les produits pétroliers provenant de l'Europe orientale.

- M.b.t. de invoer in Benelux van textielprodukten met een mogelijk prijsverstorend karakter, zullen de Regeringen op korte termijn de nodige besluiten nemen ten einde het prijstoezicht en de onderlinge uitwisseling van gegevens overeenkomstig het ter zake gestelde in document G (69) 1 herzien te verwezenlijken.
- De afschaffing van de intra-vergunning voor wapens en munitie is afhankelijk van de geharmoniseerde wetgevingen ter zake.
De Regeringen zullen daarom hunnerzijds het tot stand komen, het in werking treden en de toepassing van een Overeenkomst inzake wapens en munitie bevorderen. Met het oog op de uitvoer naar derde landen zullen voor oorlogsmateriaal dat niet onder dit Verdrag valt, de bestaande regelingen zodanig worden aangepast, dat de noodzakelijke controle elders dan aan de binnengrenzen wordt uitgeoefend.

5. Grensformaliteiten voor landbouwprodukten

De Regeringen zullen zodanige maatregelen treffen dat de thans nog resterende vergunningen, die bij het onderlinge handelsverkeer voor bepaalde landbouwprodukten tussen de partnerlanden worden vereist, uiterlijk op 1 november 1970 kunnen worden afgeschaft.

- De thans nog uit de E.E.G.-voorschriften voortvloeiende formaliteiten aan de intra-grens zullen uiterlijk op 1 november 1970 worden afgeschaft en naar de buitengrenzen van de Benelux worden verlegd. Luxemburg kan evenwel de nodige administratieve maatregelen blijven treffen waartoe het op grond van het speciaal E.E.G.-landbouwprotocol gemachtigd is.

In samenhang hiermede zullen de voorschriften, die in de drie landen zijn vastgesteld ter uitvoering van de communautaire financieringsregelingen, worden geharmoniseerd.

- De thans nog voor bepaalde landbouwprodukten bestaande vergunningen in het onderlinge handelsverkeer zullen worden afgeschaft. Het registratieformulier dat in Nederland wordt gehanteerd bij de in- en uitvoer van een aantal landbouwprodukten zal gelijktijdig met de unificatie van het douanegebied worden afgeschaft.

- Les Gouvernements prendront à bref délai les décisions nécessaires concernant les importations dans le Benelux de produits textiles susceptibles de perturber les prix, afin de réaliser le contrôle des prix et l'échange de données, conformément à ce qui est dit à ce sujet dans le document G (69) 1 révisé.
- La suppression des licences intra-Benelux pour les armes et munitions dépend de l'harmonisation des législations en la matière.
Les Gouvernements encourageront dès lors l'établissement, la mise en vigueur et l'application d'une convention en matière d'armes et de munitions. En vue de l'exportation vers les pays tiers de matériel de guerre ne relevant pas de cette Convention, les dispositions existantes devront être adaptées pour permettre d'exercer le contrôle nécessaire ailleurs qu'aux frontières intérieures.

5. Formalités à la frontière pour les produits agricoles

Les Gouvernements prendront les mesures propres à supprimer, au plus tard le 1^{er} novembre 1970, les licences encore requises pour certains produits agricoles dans les échanges commerciaux entre les pays partenaires.

- Les formalités aux frontières intérieures, résultant des dispositions C.E.E., seront supprimées pour le 1^{er} novembre 1970 et déplacées vers les frontières extérieures du Benelux. Le Luxembourg peut toutefois continuer à prendre les mesures administratives indispensables sur base du protocole agricole spécial de la C.E.E.

Conjointement, les modalités arrêtées dans les trois pays pour l'exécution des financements communautaires seront harmonisées.

- Les licences qui sont encore requises dans les échanges entre les pays partenaires pour certains produits agricoles seront supprimés. Le « registratieformulier » utilisé aux Pays-Bas pour l'importation et l'exportation de certains produits agricoles sera aboli au moment de l'unification du territoire douanier.

- Voor zover de grenscontroles op de naleving van de kwaliteitsvoorschriften voor landbouwprodukten op 1 november 1970 in het kader van de E.E.G. niet reeds zullen zijn afgeschaft, zullen de Regeringen met ingang van genoemde datum een zodanig regime tot stand brengen dat deze controles hetzij in het binnenland, hetzij aan de buitengrens plaatsvinden.
- Ten aanzien van veterinaire en fytosanitaire maatregelen zullen de Regeringen bevorderen dat op 1 november 1970 een gecoördineerd regime ten opzichte van derde landen in het leven wordt geroepen met inbegrip van de onderlinge erkenning van de in de partnerlanden verrichte veterinaire en fytosanitaire keuringen.

6. Statistiek en wisselcontrole

- De statistische waarneming van het intra-Benelux-handelsverkeer zal met ingang van 1 november 1970 aan de binnengrenzen worden afgeschaft. Voor ondernemingen, die regelmatig in- of uitvoeren, zal deze worden vervangen door rechtstreekse aangifte aan de nationale statistiekdiensten. Voor ondernemers, die incidenteel in- of uitvoeren dan wel niet op rechtstreekse aangiften zijn ingesteld, zal de statistische waarneming plaatsvinden aan de hand van de copie van de handelsfactuur die, ten behoeve van de B.T.W.-controle, aan de intra-grens wordt afgegeven.
- Ten behoeve van de verkeersstatistiek zal een gecoördineerd systeem tot stand worden gebracht, waarbij de benodigde gegevens worden ontleend aan andere dan grensformaliteiten.
- De Belgische en de Luxemburgse Regering zullen zodanige maatregelen treffen dat per 1 november 1970 het thans nog bestaande « bericht van uitvoer » (model B) niet meer aan de intra-grenzen doch in de banksfeer wordt behandeld.

7. Overige grensformaliteiten

- Ten aanzien van de grensformaliteiten, voortvloeiende uit nationale wetgevingen op het gebied van de volksgezond-

- Pour autant que les contrôles aux frontières sur le respect des prescriptions de qualité des produits agricoles n'auront pas été supprimés au 1^{er} novembre 1970 dans le cadre de la C.E.E., les Gouvernements instaureront, à partir de cette date, un régime en vertu duquel ces contrôles s'effectueront soit à l'intérieur du pays, soit à la frontière extérieure.
- En matière de mesures vétérinaires et phytosanitaires, les Gouvernements s'engagent à promouvoir l'instauration, le 1^{er} novembre 1970, d'un régime coordonné vis-à-vis des pays tiers, englobant la reconnaissance réciproque des expertises vétérinaires et phytosanitaires exécutées dans les pays partenaires.

6. Statistiques et contrôle des changes

- Le relevé statistique du commerce intra-Benelux sera supprimé aux frontières extérieures à partir du 1^{er} novembre 1970. Pour les entreprises procédant régulièrement à des importations ou à des exportations, ce relevé sera remplacé par une déclaration directe auprès des services nationaux de statistique. Pour les entreprises qui n'importent ou n'exportent qu'occasionnellement ou qui ne sont pas préparées à une déclaration directe, le relevé statistique se fondera sur la copie de la facture commerciale, remise à la frontière intérieure pour le contrôle de la T.V.A.
- Un système coordonné sera mis au point pour la statistique des transports ; les données nécessaires seront puisées à d'autres sources que les formalités à la frontière.
- Les Gouvernements belge et luxembourgeois prendront les mesures propres à obtenir qu'au 1^{er} novembre 1970 «l'avis d'exportation» (modèle B) encore en usage soit traité non plus aux frontières intérieures, mais bien dans le circuit bancaire.

7. Autres formalités à la frontière

- Des mesures ou des régimes coordonnés seront arrêtés de telle manière que les formalités à la frontière découlant

heid, de arbeidscherming, de openbare orde, de veiligheid en de zedelijkheid zullen zodanige maatregelen of gecoördineerde regimes worden vastgesteld, dat deze controles uiterlijk op 1 november 1970 aan de binnengrens kunnen worden afgeschaft.

8. Gerechtelijke en administratieve samenwerking

- Aangezien de afschaffing van de grensformaliteiten een nauwe samenwerking vereist bij de toepassing van de hierboven genoemde beslissingen zullen de Regeringen hunnerzijds bevorderen dat de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking uiterlijk op 1 november 1970 in werking wordt gesteld.

B. COORDINATIE VAN EEN AANTAL ANDERE VRAAGSTUKKEN INZAKE HET ECONOMISCHE EN HET SOCIALE BELEID

1. Conjunctuurbeleid en economische politiek op middellange termijn

De Regeringen zullen regelmatig overleg plegen met het oog op de coördinatie van het conjunctuurbeleid en de economische politiek op middellange termijn, en met name van de vraagstukken die voor de Beneluxsamenwerking van bijzonder belang zijn, zoals het industriebeleid, het regionaal beleid en de werkgelegenheidspolitiek. De werkzaamheden van de thans bestaande ministeriële en ambtelijke werkgroepen zullen worden gestimuleerd.

2. Sociale politiek

Een werkprogramma zal worden opgesteld dat erop gericht is om in overleg met het georganiseerde bedrijfsleven een zoveel mogelijk gecoördineerd sociaal beleid te voeren. De mogelijkheden van harmonisatie van de nationale regelingen op sociaal gebied zullen daarbij worden betrokken.

des dispositions nationales en matière de santé publique, de protection du travail, d'ordre public, de sécurité et de moralité, soient supprimées aux frontières intérieures au plus tard le 1^{er} novembre 1970.

8. Coopération administrative et judiciaire

- La suppression des formalités à la frontière exigeant une étroite coopération dans l'application des décisions précitées, les Gouvernements encourageront la mise en vigueur, au plus tard le 1^{er} novembre 1970, de la Convention de coopération administrative et judiciaire.

B. COORDINATION DE CERTAINS AUTRES PROBLEMES CONCERNANT LA POLITIQUE ECONOMIQUE ET SOCIALE

1. Politique conjoncturelle et politique économique à moyen terme

Les Gouvernements se concerteront régulièrement en vue de la coordination des politiques conjoncturelles et des politiques économiques à moyen terme et notamment en ce qui concerne les problèmes qui présentent un intérêt particulier pour la coopération en Benelux tels que la politique industrielle, la politique régionale et la politique de l'emploi. Les activités des groupes de travail au niveau des ministres et des fonctionnaires seront stimulées.

2. Politique sociale

Un programme de travail sera établi visant à une politique sociale, autant que possible coordonnée, à mener en accord avec les organisations professionnelles, compte tenu des possibilités d'harmonisation des réglementations nationales en matière sociale.

3. Volksgezondheid

De Regeringen zullen streven naar een nauwe samenwerking op het terrein van de volksgezondheid, in het bijzonder op medisch, hygiënisch en sanitair gebied. Deze samenwerking zal mede gericht zijn op een taakverdeling bij het verrichten van medische research met eerbiediging van de ministeriële competentie terzake in elk der betrokken landen.

4. Harmonisatie van de wetgevingen

Teneinde de handelsbelemmeringen welke voortvloeien uit de verschillen in wetgevingen alsnog op de kortst mogelijke termijn op te heffen, hebben de Regeringen opdracht gegeven de hiertoe noodzakelijke harmonisatiewerkzaamheden te versnellen.

5. Industrie-vestigingsbeleid

De Regeringen zullen streven naar een geharmoniseerd industrieel vestigingsbeleid. Met het oog daarop zullen zij nader overleg plegen inzake methodiek, stimuleringsmaatregelen en het totaal der vestigingsvoorwaarden.

6. Energiepolitiek

Gezien de betekenis van de energievoorziening voor de economische ontwikkeling in het algemeen en de industriebevordering in het bijzonder, zullen de Regeringen eveneens streven naar een alle energiedragers omvattend geharmoniseerd energievoorzieningsbeleid.

7. Zeehavenbeleid

Teneinde de harmonische ontwikkeling van en een actieve samenwerking tussen hun zeehavens te bevorderen, zullen de Regeringen de gemeenschappelijke elementen in hun beleid versterken. Het met het oog hierop aan de gang zijnde onderzoek naar de betrekkingen tussen de overheid,

3. Santé publique

Les Gouvernements s'efforceront d'arriver à une étroite collaboration dans le domaine de la santé publique et particulièrement en matière de médecine, d'hygiène et de protection sanitaire. Cette coopération portera également sur une répartition des tâches en matière de recherche médicale, tout en respectant les compétences ministérielles en la matière dans chacun des pays.

4. Harmonisation des législations

Afin d'éliminer, dans un délai aussi bref que possible, les entraves commerciales découlant de différences entre les législations, les Gouvernements ont donné mandat d'accélérer les travaux d'harmonisation nécessaires à cet effet.

5. Politique en matière d'implantation d'industries

Les Gouvernements s'efforceront de pratiquer une politique harmonisée en matière d'implantation d'industries. A cet effet, ils se consulteront au sujet des méthodes, des mesures de promotion et de l'ensemble des conditions d'implantations.

6. Politique énergétique

Considérant l'importance de l'approvisionnement en énergie pour le développement économique en général et pour la promotion industrielle en particulier, les Gouvernements s'efforceront également de pratiquer une politique harmonisée d'approvisionnement en énergie comprenant tous les facteurs en la matière.

7. Politique portuaire

Afin de promouvoir le développement harmonieux de leurs ports de mer et une collaboration active entre ceux-ci, les Gouvernements renforceront les éléments communs dans leur politique. Dans ce but, l'étude entreprise au sujet des relations entre les pouvoirs publics, les autorités des ports

de havenautoriteiten en de bij de haven betrokken ondernemingen moet zonder verwijl worden afgesloten. Inmiddels zullen de betrokken Regeringen hun regelmatig overleg over de gemeenschappelijke problemen op het gebied van de infrastructuur der havens en hun aan- en afvoerwegen voortzetten.

8. Wegen

Voorzover het de onderlinge hoofdverbindingen tussen de partnerlanden betreft zullen de Regeringen hun wegenplannen en de uitvoering daarvan op elkaar afstemmen en de voortgang terzake regelmatig onderzoeken.

9. Ruimtelijke Ordening

Teneinde een coördinatie van het beleid ten aanzien van de ruimtelijke ordening voor het Beneluxgebied tot stand te brengen, is in het kader van de organisatie van de Benelux Economische Unie een Bijzondere Commissie voor de Ruimtelijke Ordening ingesteld.

10. Goederenvervoer

- De Regeringen zullen zo spoedig mogelijk de verdere liberalisatie van het wegvervoer voltooien. Dit houdt in de mogelijkheid voor vervoerders van het ene partnerland om te vervoeren vanuit een ander partnerland naar een derde land, alsmede de deelneming aan het binnenlandse vervoer in een ander partnerland.
- De Regeringen zullen ernaar streven dat naast de technische ook de economische, sociale en fiskale basisreglementeringen voor het beroepsgoederenvervoer over de weg worden geharmoniseerd teneinde gezonde concurrentievoorwaarden mogelijk te maken.
- De Regeringen achten het gewenst uitvoering te geven aan de bepalingen van het Verdrag inzake het Beroepsgoederenvervoer over de binnenwateren.

et les entreprises portuaires doit être terminée sans délai. Entre-temps, les Gouvernements intéressés continueront à se consulter régulièrement au sujet des problèmes communs relatifs à l'infrastructure et aux voies d'accès des ports.

8. Routes

Les Gouvernements harmoniseront leurs plans routiers et l'exécution de ceux-ci dans la mesure où ils concernent les principales voies de raccordement entre les pays partenaires, et ils examineront régulièrement l'avancement en la matière.

9. Aménagement du territoire

En vue de coordonner les politiques en matière d'aménagement du territoire pour le Benelux, une Commission spéciale pour l'aménagement du territoire est instituée dans le cadre de l'organisation de l'Union économique Benelux.

10. Transport de marchandises

- Les Gouvernements parachèveront dès que possible la libération des transports routiers. Celle-ci porte sur la possibilité pour les transporteurs d'un pays membre d'effectuer des transports à partir d'un autre pays membre vers un pays tiers, ainsi que la participation au transport intérieur d'un pays partenaire.
- Les Gouvernements veilleront à ce que, outre les réglementations de base techniques, les réglementations de base d'ordre économique, social et fiscal, en matière de transports professionnels de marchandises par route soient harmonisées, afin de permettre de saines conditions de concurrence.
- Les Gouvernements estiment souhaitable de mettre en œuvre les dispositions du Traité en matière de transports professionnels de marchandises par voie fluviale.

Zij stellen zich op het standpunt dat zulks zal moeten geschieden rekening houdend met de beginselafspraken van de E.E.G.-Ministerraad. Zij achten de tijd gekomen met betrekking tot de onderstaande onderwerpen tot gemeenschappelijke actie te komen :

- gestreefd zal worden naar harmonisatie van eventueel door hen te nemen maatregelen op het gebied van de capaciteit van de binnenvloot ;
- bestudeerd zal worden welke elementen uit bovengenoemde beginselafpraak op hun grondgebied versneld kunnen worden ingevoerd ;
- gestreefd zal worden naar een geharmoniseerd optreden bij de reeds aangevangen onderhandelingen over het toekomstig binnenvaartbeleid in het kader van de E.E.G. en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

11. Luchtvaart

De totstandkoming van een nauwe samenwerking tussen de nationale luchtvaartmaatschappijen met betrekking tot het verkeer tussen de drie landen zal worden bevorderd. Tevens zullen de mogelijkheden van samenwerking over grotere afstanden en op ruimere schaal worden onderzocht.

12. Toerisme

Teneinde op het terrein van het toerisme tot een nauwere samenwerking te komen in het kader van de Economische Unie wordt een Bijzondere Commissie voor het Toerisme ingesteld.

13. Optreden naar buiten

De drie Regeringen zullen een gemeenschappelijk optreden op gebieden betreffende de Economische Unie ten opzichte van derde landen en in internationale organisaties bevorderen.

Ils sont d'avis que pour cette mise en œuvre il conviendra de tenir compte des accords de principe intervenus au Conseil des Ministres de la C.E.E. Ils estiment le moment venu d'arriver à une action commune en ce qui concerne les sujets suivants :

- on s'efforcera d'harmoniser les mesures à prendre éventuellement en matière de capacité de la flotte intérieure ;
- on étudiera les éléments de l'accord de principe susmentionné pouvant être instaurés sur leur territoire de manière accélérée ;
- dans le cadre de la C.E.E. et de la Commission centrale pour la navigation rhénane, on s'efforcera d'agir de manière harmonisée dans les négociations déjà entamées au sujet de la politique future en matière de navigation fluviale.

11. Navigation aérienne

La réalisation d'une étroite collaboration entre les compagnies nationales de navigation aérienne sera encouragée quant au trafic entre les trois pays.

En outre, les possibilités de collaboration seront examinées en ce qui concerne le trafic à longue distance et sur une plus grande échelle.

12. Tourisme

Afin d'arriver en matière de tourisme à une plus étroite coopération dans le cadre de l'Union économique, une Commission spéciale pour le Tourisme est instituée.

13. Action vers l'extérieur

Les trois Gouvernements stimuleront une action commune, dans les domaines relevant de l'Union économique, à l'égard des pays tiers et dans les organisations internationales.

De uitvoering van hetgeen door de Regeringen omtrent de voltooiing van de Economische Unie is besloten zal plaatsvinden middels de organen van de Benelux Economische Unie.

*
**

Ieder der Regeringen zal zorgdragen voor de spoedige doorvoering van de maatregelen die op het nationale vlak moeten worden getroffen voor de uitvoering van beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers.

*
**

BENELUX EN DE E.E.G.

De drie Regeringen zien de samenwerking in Benelux mede in het perspectief van hun streven naar integratie en samenwerking in zo ruim mogelijk verband. Voor wat betreft de verhouding tussen de Benelux Economische Unie en de E.E.G. baseren zij zich daarbij op art. 233 van het Verdrag van Rome, dat aan de Beneluxlanden het recht geeft om de voltooiing van de Unie voort te zetten, voor zover de doelstellingen van deze Unie niet bereikt zijn door de toepassing van het Verdrag van Rome.

De drie Regeringen spreken in dit verband het verlangen uit dat met grote voortvarendheid de voltooiing van de Economische Unie ter hand wordt genomen. Deze zal immers niet alleen van belang zijn voor Benelux, doch zou ook een krachtige ontwikkeling in de E.E.G. kunnen bevorderen. Zij zullen ernaar streven dat Benelux de ontwikkeling in de E.E.G. zal blijven bevorderen, waarbij met name vooruitgang moet worden bereikt op die gebieden, waarop de E.E.G. op korte termijn geen maatregelen voorziet en waarbij op deze manier de te volgen weg zal worden aangegeven.

De drie Regeringen menen dat zij, in de mate van het mogelijke, in de E.E.G. moeten streven naar gemeenschappelijke of tenminste gecoördineerde standpunten, teneinde op deze wijze mede bij te dragen tot een verdere ontwikkeling van de E.E.G.

Les décisions prises par les Gouvernements au sujet du parachèvement de l'Union économique seront exécutées à l'intervention des organes de l'Union économique Benelux.

*
**

Chacun des Gouvernements veillera à l'exécution rapide des mesures à prendre sur le plan national pour l'application des décisions et recommandations du Comité de Ministres.

*
**

LE BENELUX ET LA C.E.E.

Les trois Gouvernements voient la coopération au sein du Benelux également dans le cadre de leurs efforts vers une intégration et une coopération sur un plan aussi large que possible. En ce qui concerne les rapports entre l'Union économique Benelux et la C.E.E., ils se réfèrent à l'article 233 du Traité de Rome, qui confère aux pays du Benelux le droit de poursuivre l'accomplissement de l'Union dans la mesure où les objectifs de cette Union ne sont pas atteints en application du Traité de Rome.

Sous ce rapport, les trois Gouvernements expriment le désir que l'Union économique soit conduite avec énergie à son accomplissement, ce qui non seulement est dans l'intérêt du Benelux mais pourrait également favoriser un développement vigoureux au sein de la C.E.E. Ils s'attacheront à obtenir que le Benelux continue à stimuler l'évolution de la C.E.E. ; il faut notamment accomplir des progrès dans les domaines où la C.E.E. ne prévoit pas de mesures à bref délai et tracer ainsi la voie à suivre.

Les trois Gouvernements estiment qu'ils doivent, au sein de la C.E.E., s'efforcer d'établir, dans la mesure du possible, des positions communes ou tout au moins coordonnées, afin de contribuer de cette manière au développement de la C.E.E.

C. OVEREENKOMSTEN EN PROTOCOLLEN

1. E.S.R.A.-procedure

De drie Regeringen hebben een onderzoek gewijd aan een ontwerpovereenkomst betreffende de wederzijdse erkenning van de voorwaarden voor het in de handel brengen van bepaalde produkten met het oog op het vrije verkeer daarvan, het zogenaamde E.S.R.A.-Verdrag.

De drie Regeringen hebben het Comité van Ministers verzocht het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad over dit ontwerp in te winnen.

2. Douanegebied

De Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-douanegebied wordt ter Regeringsconferentie ondertekend.

3. Afschaffing van controle en formaliteiten

Het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer wordt ter Regeringsconferentie ondertekend.

4. Administratieve en strafrechtelijke samenwerking

De Algemene Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking en de drie Aanvullende Protocollen inzake in-, uit- en doorvoer, belastingen en vervoer worden ter Regeringsconferentie ondertekend.

5. Benelux-Gerechtshof

— Protocol inzake de uitleg van Beneluxverdragen

— Protocol « ambtenarenrechtspraak »

Twee Protocollen bij het Verdrag inzake het Benelux-Gerechtshof met betrekking tot de bevoegdheid van het Hof voor de uitleg van Benelux-verdragen en betreffende de instelling van een ambtenarenrechtspraak voor het personeel van de Unie worden ter Regeringsconferentie ondertekend.

C. CONVENTIONS ET PROTOCOLES

1. Procédure C.C.E.S.

Les trois Gouvernements ont examiné un projet de convention relatif à la reconnaissance réciproque des conditions de mise sur le marché de certains produits en vue de la libre circulation de ceux-ci, la Convention dite C.C.E.S.

Les trois Gouvernements ont invité le Comité de Ministres à demander l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux au sujet de ce projet.

2. Territoire douanier

La Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux est signée à la Conférence intergouvernementale.

3. Suppression des contrôles et formalités

Le Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation est signé à la Conférence intergouvernementale.

4. Coopération administrative et judiciaire

La Convention générale concernant la coopération administrative et judiciaire et les trois Protocoles additionnels en matière d'importation, d'exportation et de transit, d'impôts et de transports sont signés à la Conférence intergouvernementale.

5. Cour de Justice Benelux

— Protocole relatif à l'interprétation des conventions Benelux

— Protocole en matière de juridiction administrative

Deux protocoles additionnels au Traité relatif à la Cour de Justice Benelux, concernant respectivement la compétence de la Cour en matière d'interprétation des conventions Benelux et l'institution d'une juridiction administrative pour le personnel de l'Union, sont signés à la Conférence intergouvernementale.

HOOFDSTUK II

VRAAGSTUKKEN VAN INSTITUTIONELE AARD

A. BUITENGEWONE VERGADERINGEN VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS

Het Comité van Ministers zal jaarlijks een buitengewone vergadering houden op het niveau van de Regeringshoofden met het doel overeenkomstig de artikelen 16 en 19 van het Verdrag tot instelling van de Economische Unie de beslissingen te nemen die nodig zijn voor de voltooiing van de Economische Unie.

Te dier gelegenheid zullen de drie Regeringen beraadslagen over de stand van hun samenwerking op terreinen buiten de Economische Unie en zullen in voorkomend geval de passende beslissingen treffen met het oog op een nauwere samenwerking tussen de drie landen. Iedere Regering is bevoegd de vraagstukken betreffende de samenwerking, waarvan zij een gemeenschappelijk onderzoek nuttig oordeelt, op de agenda van de vergadering te plaatsen.

B. STIMULERINGS COLLEGE

De drie Regeringen stellen een Stimuleringscollege in dat tot taak heeft om, overeenkomstig de richtlijnen van de Conferentie, de meest geschikte voorstellen te doen voor de integrale verwezenlijking van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie. Dit College zal voorstellen doen aan het Comité van Ministers van de Economische Unie. Het zal tevens verslag uitbrengen van zijn bevindingen aan de eerstkomende vergadering van het Comité van Ministers op het niveau van de Regeringshoofden.

Het mandaat van het Stimuleringscollege is tijdelijk ; het geldt voor de periode tot de volgende vergadering van het Comité van Ministers op het niveau van de Regeringshoofden, doch met de mogelijkheid van verlenging.

CHAPITRE II

PROBLEMES DE CARACTERE INSTITUTIONNEL**A. REUNIONS EXTRAORDINAIRES DU COMITE DE MINISTRES**

Le Comité de Ministres se réunira une fois par an en session extraordinaire, au niveau des chefs de gouvernement, afin de prendre les décisions nécessaires au parachèvement de l'Union économique, conformément aux articles 16 et 19 du Traité instituant l'Union économique.

A cette occasion, les trois Gouvernements délibéreront sur l'état de leur collaboration en dehors du cadre du Traité d'Union économique et ils prendront, le cas échéant, les décisions appropriées en vue d'une coopération plus étroite entre les trois pays. Chaque Gouvernement pourra porter à l'ordre du jour de la réunion les questions de coopération dont l'examen en commun lui paraît utile.

B. COLLEGE D'IMPULSION

Les trois Gouvernements ont instauré un Collège d'impulsion chargé de leur proposer, conformément aux directives de la Conférence, les mesures les mieux appropriées à la réalisation intégrale du Traité instituant l'Union économique Benelux. Ce Collège fera des propositions au Comité de Ministres de l'Union économique. Il fera également rapport sur les résultats de ses travaux lors de la première réunion du Comité de Ministres au niveau des chefs de gouvernement.

Le mandat du Collège d'impulsion est temporaire. Sa durée va jusqu'à la prochaine réunion du Comité de Ministres au niveau des chefs de gouvernement, mais elle peut être éventuellement prolongée.

De leden van het Stimuleringscollege oefenen hun functie uit volledig onafhankelijk en in het algemeen belang van de Economische Unie.

Ter vervulling van zijn taak is het Stimuleringscollege bevoegd :

1. het woord te voeren tijdens de gewone en buitengewone vergaderingen van het Comité van Ministers, tijdens de vergaderingen van de Raad van de Economische Unie evenals tijdens de vergaderingen van de ministeriële werkgroepen ;

2. zich te richten door tussenkomst van de Minister van Buitenlandse Zaken tot de onderscheiden Regeringen, telkens als dit voor de goede uitvoering van zijn opdracht noodzakelijk is namelijk om inlichtingen te verkrijgen die het nodig zou hebben ;

3. voorstellen te doen tot het op tijdelijke basis aantrekken van deskundigen, welke, naar de mening van het College, onontbeerlijk zijn voor de goede uitvoering van zijn opdracht ;

4. inlichtingen in te winnen van het Secretariaat-Generaal van de Economische Unie en een beroep te doen op zijn medewerking.

De voorzitter roept hetzij uit eigen beweging hetzij op verzoek van een der leden het College bijeen. Voor het overige bepaalt het Stimuleringscollege zijn eigen werkmethodes.

De beraadslagingen en de adviezen van het Stimuleringscollege worden aan het Comité van Ministers van de Economische Unie en aan de Regeringen medegedeeld. De leden van het College zullen zich onthouden van het verstrekken aan derden van gegevens uit officiële bronnen welke als geheim of vertrouwelijk gelden.

De administratiekosten van het Stimuleringscollege, de presentiegelden en de reis- en verblijfkosten van de leden evenals de kosten van deskundigen komen ten laste van de begroting van de instellingen van de Economische Unie. De begroting van het Stimuleringscollege wordt volgens de normale regels vastgesteld.

Les membres du Collège d'impulsion exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de l'Union économique.

Pour s'acquitter de son mandat, le Collège d'impulsion est habilité :

1. à assister et à intervenir aux réunions ordinaires et extraordinaires du Comité de Ministres, aux réunions du Conseil de l'Union économique ainsi qu'aux réunions des groupes de travail ministériels ;

2. à s'adresser à chacun des Gouvernements par l'intermédiaire du Ministre des Affaires étrangères, chaque fois que l'exige la bonne exécution de son mandat, notamment afin d'obtenir des renseignements dont il pourrait avoir besoin ;

3. à faire des propositions en vue d'obtenir le concours temporaire d'experts dont l'aide lui paraît indispensable à la bonne exécution de son mandat ;

4. à recueillir des informations auprès du Secrétariat général de l'Union économique et à faire appel à son concours pour l'exécution de travaux.

Le Collège d'impulsion est convoqué par son président ; celui-ci agit d'initiative ou à la demande d'un des membres. Pour le reste, le Collège d'impulsion fixe ses propres méthodes de travail.

Les délibérations et les avis du Collège d'impulsion sont communiqués au Comité des Ministres de l'Union économique et aux Gouvernements. Les membres du Collège s'abstiendront de fournir à des tiers des données de source officielle considérées comme secrètes ou confidentielles.

Les frais d'administration du Collège d'impulsion, les jetons de présence et les frais de voyage et de séjour de ses membres ainsi que les frais entraînés par la consultation d'experts sont imputés sur le budget des institutions de l'Union économique. Le budget du Collège d'impulsion est fixé conformément aux règles normales.

C. RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUX- RAAD

De drie Regeringen achten het wenselijk hun samenwerking met de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad te intensiveren op de gebieden die luidens de Overeenkomst van 5 november 1955 tot instelling van deze Raad tot zijn bevoegdheid behoren.

Met dit doel verbinden zij zich ertoe binnen de termijn van drie maanden te antwoorden op de schriftelijke vragen van de Raad. Zij verbinden zich er eveneens toe aan de Raad het gevolg mede te delen dat aan zijn aanbevelingen is gegeven.

D. COMITE VAN MINISTERS

De drie Regeringen zijn het erover eens, dat bij het afsluiten van overeenkomsten terzake van de voltooiing van de Economische Unie in welbepaalde gevallen en voor nauwkeurig afgebakende toepassingsgebieden nieuwe specifieke uitbreidingen van de bevoegdheid van het Comité van Ministers kunnen worden overwogen. De betrokken overeenkomsten zullen telkens vooraf worden onderworpen aan het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en aan de goedkeuring van de nationale parlementen.

E. SECRETARIAAT-GENERAAL

Aan de Ministeriële Werkgroep « Administratieve Zaken » wordt opgedragen om na te gaan welke personele, materiële en budgettaire gevolgen uit de besluiten van deze Regeringsconferentie voortvloeien voor het Secretariaat-Generaal en in voorkomend geval ter zake besluiten te nemen.

C. CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX

Les trois Gouvernements estiment qu'il convient de resserrer leur coopération avec le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux dans les domaines qui relèvent de sa compétence aux termes de la Convention du 5 novembre 1955 qui l'institue.

A cet effet, ils s'engagent à répondre dans le délai de trois mois aux questions écrites posées par le Conseil. Ils s'engagent également à communiquer au Conseil la suite donnée à ses recommandations.

D. COMITE DE MINISTRES

Les trois Gouvernements reconnaissent que, lors de la conclusion des conventions relatives au parachèvement de l'Union économique, dans des cas bien particuliers et pour des domaines délimités de manière précise, de nouvelles extensions spécifiques de la compétence du Comité de Ministres peuvent être envisagées. Ces conventions seront chaque fois soumises au préalable à l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et à l'approbation des parlements nationaux.

E. SECRETARIAT GENERAL

Le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives est chargé d'examiner quelles sont les conséquences matérielles, budgétaires et en matière de personnel qui découleront, pour le Secrétariat général, des décisions de la Conférence intergouvernementale. Il prendra, le cas échéant, des décisions en la matière.

HOOFDSTUK III

SAMENWERKING OP TERREINEN BUITEN DE ECONOMISCHE UNIE

A. BUITENLANDS BELEID

Met inachtneming van hun nationale verantwoordelijkheden zullen de drie Ministers van Buitenlandse Zaken voorafgaand aan elke beslissing overleg plegen inzake de volgende problemen :

- Politieke samenwerking in Europa ;
- Betrekkingen tussen Europa en de Verenigde Staten ;
- Betrekkingen van West-Europa met de U.S.S.R. en de andere Europese communistische landen, daaronder begrepen de vraagstukken van veiligheid ;
- Betrekkingen van West-Europa met andere delen van de wereld, daaronder begrepen de ontwikkelingslanden ;

- Vraagstukken van gemeenschappelijk belang welke op de agenda van de Verenigde Naties staan ;
- Vraagstukken inzake ontwapening en versterking van de vrede.

Jaarlijks zullen de Ministers van Buitenlandse Zaken overleg plegen over de wenselijkheid wijzingen aan te brengen in de lijst die het onderwerp van deze raadpleging uitmaakt.

Jaarlijks zullen de Ministers van Buitenlandse Zaken bij gelegenheid van het debat over het buitenlands beleid voor de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad over bovengenoemde vraagstukken een verklaring afleggen.

B. WETENSCHAPSBELEID

Bewust van het belang van het wetenschappelijke en technologische onderzoek voor de economische, sociale en culturele ontwikkeling van Benelux, hebben de drie Regeringen besloten tot voortzetting van de contacten tussen de Ministers verantwoordelijk voor het wetenschappelijke en technologische beleid, alsmede tussen hun functionarissen. Dit met het oog op de wederzijdse informatie en consultatie, de coördinatie van hun nationale activiteiten en eventueel van hun standpunten in het kader van internationale organisaties.

CHAPITRE III

**COOPERATION DANS LES DOMAINES QUI NE RELEVANT
PAS DE L'UNION ECONOMIQUE****A. POLITIQUE ETRANGERE**

Sans préjudice de leurs responsabilités nationales, les trois Ministres des Affaires étrangères se consulteront avant toute décision en ce qui concerne les problèmes suivants :

- La coopération politique en Europe ;
- Les relations entre l'Europe et les Etats-Unis ;
- Les relations de l'Europe occidentale avec l'U.R.S.S. et les autres pays communistes d'Europe, y compris les problèmes de sécurité ;
- Les relations de l'Europe occidentale avec les autres parties du monde, y compris les pays en voie de développement ;
- Les problèmes d'intérêt commun figurant à l'ordre du jour des Nations Unies ;
- Les problèmes relatifs au désarmement et au renforcement de la paix.

Les trois ministres des Affaires étrangères se concerteront annuellement au sujet de l'opportunité de modifier la liste qui fait l'objet de cette consultation.

Les trois Ministres des Affaires étrangères feront chaque année au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, au cours du débat sur la politique étrangère, une déclaration sur les problèmes précités.

B. POLITIQUE SCIENTIFIQUE

Conscients de l'importance de la recherche scientifique et technologique pour le progrès économique, social et culturel des pays du Benelux, les trois Gouvernements ont décidé de continuer les contacts entre les Ministres responsables de la politique scientifique et technologique ainsi qu'entre les fonctionnaires, et ceci en vue de l'information et de la consultation mutuelles, de même que de la coordination de leurs activités nationale et éventuellement de leurs positions au sein des organisations internationales.

In verband hiermede zullen bedoelde Ministers binnenkort een bijeenkomst houden om de grote lijnen van dit overleg en deze coördinatie te bespreken.

In de toekomst zullen deze bijeenkomsten gehouden worden telkens wanneer er zich problemen voordoen. Jaarlijks zullen de Ministers ter gelegenheid van de vergadering van het Comité van Ministers op het niveau van de Regeringshoofden de balans opmaken van hun samenwerking.

C. ONDERWIJS

De drie Regeringen zullen hun samenwerking op onderwijsgebied intensiveren in zulke mate als hun dat noodzakelijk blijkt. Inzonderheid zullen zij streven naar samenwerking op het gebied van de gelijkwaardigheid van de diploma's.

Jaarlijks zullen zij ter gelegenheid van de vergadering van het Comité van Ministers op het niveau van de Regeringshoofden de balans opmaken van hun samenwerking op onderwijsgebied.

D. JUSTITIE

De bij protocol van 17 april 1948 ingestelde Studiecommissie tot eenmaking van het recht, de Ministeriële Werkgroep van Justitie en de Werkgroep « Wederzijdse gerechtelijke samenwerking » zullen hun werkzaamheden voortzetten. De drie Regeringen zullen streven naar een versteviging van hun samenwerking, zowel wetgevend als uitvoerend, op de gebieden van strafrecht, privaatrecht en bepaalde andere wetgevingen. Een verdrag houdende eenvormige wet betreffende het internationaal privaatrecht zal spoedig worden ondertekend.

E. ONTWIKKELINGSHULP

De Ministers verantwoordelijk voor ontwikkelingssamenwerking komen tenminste eenmaal per jaar bijeen teneinde over het hulpbeleid t.o.v. ontwikkelingslanden overleg te plegen en de onderlinge samenwerking op dit gebied te bevorderen. Deze Ministeriële bijeenkomsten zullen worden voorbereid door periodiek overleg op ambtelijk niveau.

En liaison avec ce qui précède, les Ministres en question se réuniront prochainement pour discuter des grandes lignes de cette consultation et de cette coordination.

A l'avenir, ces réunions auront lieu chaque fois que des problèmes se poseront. Chaque année, les Ministres saisiront l'occasion de la réunion du Comité de Ministres de l'Union économique au niveau des chefs de gouvernement, pour faire le point de leur coopération.

C. ENSEIGNEMENT

Les trois Gouvernements intensifieront leurs relations en matière d'enseignement dans la mesure où cela leur paraîtra nécessaire. Ils développeront leur coopération plus particulièrement dans le domaine de l'équivalence des diplômes.

Chaque année, ils saisiront l'occasion de la réunion du Comité de Ministres de l'Union économique au niveau des chefs de gouvernement pour faire le point de leur coopération en matière d'enseignement.

D. JUSTICE

La Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit, instituée par le protocole du 17 avril 1948, le Groupe de travail ministériel de la Justice et le Groupe de travail « Assistance mutuelle en justice » poursuivront leurs travaux. Les trois Gouvernements s'emploieront à renforcer leur coopération, tant sur le plan législatif que sur le plan exécutif, dans les domaines du droit pénal, du droit privé et de certaines autres législations. Un traité portant loi uniforme relative au droit international privé sera signé à bref délai.

E. AIDE AUX PAYS EN VOIE DE DEVELOPPEMENT

Les Ministres responsables de la coopération au développement se réunissent au moins une fois par an afin de se concerter au sujet de la politique d'aide à l'égard des pays en voie de développement et afin de promouvoir leur coopération dans ce domaine. Ces réunions ministérielles seront préparées par des consultations périodiques au niveau des fonctionnaires.

F. MAATSCHAPPELIJK WERK VOOR HET GEZIN

De Ministers verantwoordelijk voor het Maatschappelijk werk voor het gezin komen tenminste eenmaal per jaar bijeen teneinde over het maatschappelijk welzijnsbeleid overleg te plegen en de samenwerking op dit gebied tussen de drie landen te bevorderen. Deze ministeriële bijeenkomsten zullen worden voorbereid door periodiek overleg op ambtelijk niveau.

G. SAMENWERKING IN DE GRENSGEBIEDEN

Er zal naar worden gestreefd de belemmeringen die de onderlinge grenzen veroorzaken voor onderdanen, instellingen en lokale en regionale overheidsinstanties, die aan weerszijden van de grens zijn gevestigd, zoveel mogelijk uit de weg te ruimen. In de grensgebieden bestaat een toenemende behoefte aan onderlinge samenwerking op velerlei gebied.

De betrokken diensten van de centrale overheid zullen een onderzoek instellen en over het resultaat daarvan rapport uitbrengen aan de volgende vergadering van het Comité van Ministers op het niveau van de Regeringshoofden.

F. ACTION SOCIALE FAMILIALE

Les Ministres responsables de l'action sociale familiale se réunissent au moins une fois par an afin de se concerter au sujet de la politique en matière de bien-être social et de promouvoir la coopération en ce domaine entre les trois pays. Ces réunions ministérielles seront préparées par des consultations périodiques au niveau des fonctionnaires.

G. COOPERATION DANS LES REGIONS FRONTIERES

On s'efforcera d'éliminer autant que possible les entraves que les frontières intérieures suscitent pour les ressortissants, les institutions et les autorités publiques locales et régionales établis de part et d'autre de la frontière. Dans les régions frontières, le besoin d'une coopération se fait de plus en plus sentir dans de nombreux domaines.

Les services intéressés de l'Administration centrale instaureront une enquête et feront rapport sur les résultats acquis à la prochaine réunion du Comité de Ministres au niveau des chefs de Gouvernement.

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijke publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, Brussel 1.

BULLETIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 2,10 of F 30.—

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 29^e aanvulling, losbladig, in 5 plastic banden) kost fl. 119,25 of F 1703.—

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 30.—

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 29^{me} supplément, sur feuillets mobiles, 5 reliures en plastic) coûte F 1.703.—

KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN:

België

BELGISCH STAATSBLAD
Leuvenseweg, 40, Brussel 1.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS:

Belgique

MONITEUR BELGE
40, rue de Louvain, Bruxelles 1.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, La Haye